**Mogućnost prevođenja specifičnih načina izražavanja karakterističnih za predstavnike pojedinih uzrasta**

Abstrakt

Ćopićeve zagonetne rečenice, prožete humorom, pronicljive i dosjetljive, prevedene na neki od jezika vrlo često će izgubiti značenje ili jačinu rečenog, i neće sadržavati niti isti humor, a možda ni poruku.

Škrtost jezika s jedne ili raznolikost s druge strane ne znači da je moguće ili nemoguće prevesti rečenice i priče, ali potpunu bit i sliku rečenog veoma je teško predstaviti, osim (prevodiočevim vlastitim) mijenjanjem teksta. Ćopić je odredio jednu novu dimenziju satire koju mogu razumjeti oni koji njega, kao pisca, razumiju.

Prevođenje, nadahnuće ili znanje

Tematika koja me zaintrigirala s jedne strane kao pisca, a s druge strane kao i prevoditelja je *Ježeva kućica* koja je prevedena na engleski jezik 2013. godine, i koja je postala hit u nekim školama u Velikoj Britaniji. Postoji čak i opera za djecu, gdje su obradili poeme i izvrsno ih ukomponovali u muzičke i glumačke ideje.

Obično kažu da prevodilac mora biti jako nadahnut i odlučan da prevede neko djelo, a da ne ubaci sebe i svoj stil, odnosno da ne zasjeni ili 'odstrani' pisca. Također, svaki prevodilac ima svoju određenu dozu slobode, koju može unijeti u tekst, koja može pozitivno, ali i negativno utjecati na značenje, ideju i opću tematiku teksta, odnosno prijevoda.

No, da li je moguće svaki tekst adekvatno valorizirati nakon prijevoda? Da li dopustiti veću slobodu prijevodima koji su namijenjeni za posebne čitaoce, u ovom slučaju djecu? Kako prenijeti kutluru jednog naroda, kroz dječije poeme, ne zbunjujući čitaoca prijevoda – dijete, a pritom dostojanstveno i kvalitetno prevesti djelo?

Pisati za djecu je jako teško, a prevoditi još teže. Mnogi naučnici, prevodioci, koji su pisali o dobrim prijevodima slažu se u jednom,a to je da prijevod ne smije ugrožavati originalno djelo, odnosno da ne smije odstupati niti gubiti odlike originala, te da mora biti neprimjetno, skoro toliko savršeno, da se ne prepozna da je prijevod!

Prevodioci su različiti i vjerovatno je da se ne bi dogodilo da dva različita čovjeka prevedu isti tekst slično. Zavisi od stila, odnosno slobode prevodioca, te nadahnuća da se unese u originalni tekst, ali povrh svega poznavanje i jednog i drugog jezika i njihovih kultura.

*I see translation as the attempt to produce a text so transparent that it does not seem to be translated. A good translation is like a pane of glass. You only notice that it’s there when there are little imperfections— scratches, bubbles. Ideally, there shouldn’t be any. It should never call attention to itself.*

Norman Shapiro

Parafrazirano, prijevod je pokušaj 'pisanja' već postojećeg teksta na drugom jeziku. Prijevod ne smije privlačiti pažnju na sebe!

U knjizi Umberta Ecoa,*Otrprilike isto*, on se bavi različitim prijevodima i objašnjava različite situacije, gdje su prijevodi dobri ili loši, te zašto su pojedini prijevodi bolji od drugih. Pri objašnjavanju šta je uistinu dobar prijevod i kako se donjega dolazi, on kaže da treba 'nastojati shvatiti kako se - iako znamo da se nikada ne kaže ista stvar, može reći otrpilike isto.' (Eco 2006 – 10)

Namjerno sam izostavila njegovu prvu stavku i objašnjenje gdje spominje odgovor na pitanje šta je prijevod, jeste utješna definicija , a to je 'reći istu stvar na drugom jeziku, kada se ne bi događalo to da nam se, prije svega, javljaju mnogobrojni problemi pri pokušaju utvrđivanja što bi značio reći istu stvar...' (Eco 2006 - 9)

Međutim, kako reći istu stvar ili otprilike istu, ako se jezici i kulture značajno razlikuju, te ako pišemo/prevodimo za tako osjetljivu grupu čitaoca, kao što su djeca?!

Prevođenje dječije literature

Postoji mnogo različitih tema koje diskutuju o prijevodima djela. Zašto i kako je neki prijevod dobar, a neki ne. No, ne postoji mnogo diskusija o prijevodima dječije književnosti. S obzirom da je dječija književnost žanr za sebe, neophodno je razgovarati i pronalaziti probleme vezane za prijevod dječije književnosti i književnosti odraslih.

U svim prijevodima, prevodilac kontrolira slobodu prijevoda, odnosno koliko će i sam uticati na djelo, međutim kod dječije književnosti ta sloboda je mnogo veća nego kod prevođenja za odrasle. Prevodioci za djecu imaju veću odgovornost, ali i obavezu da neko djelo prevedu da spada po književne zahtjeve neke zemlje, jer djeca ne smiju i ne mogu tolerisati i savladati nepoznato ili drukčije, tuđe.

Prevodioci za djecu moraju biti svjesni, kroz cijeli prijevod djela, koliko njihovi čitaoci mogu razumjeti, šta mogu razumjeti i koliko im je nešto strano, a nešto prihvatljivo.

Čitajući *Hegdehog's house/ Ježevu kućicu* koju je prevela Susan D. Curtis, zaintrigiralo me nekoliko stvari i postavila sam si nebrojeno mnogo pitanja što se tiče ovog djela i njegove autohtonosti. Da li je moguće neke, mudro smišljene, izraze ili stihove kvalitetno i mudro prevesti na engleski, pritom ne filozofirajući niti objašnjavajući pri prijevodu, a ujedno ostati vjeran orginalnom tekstu i jasan djeci, druge kulturološke podloge i drukčijeg jezika?! Da li je potrebno, pri prijevodu ovog djela dodati ili oduzimati, te koliko se stavke o pravilnosti prijevoda ovdje mogu primijeniti?!

Cjelokupna ideja projekta da se prevede djelo Branka Ćopića, te da se od istoga napravi mjuzikl je izvrsna na nekoliko razina, a ponajviše zbog činjenice da su djeca, koja nikad prije nisu čula za tog pisca, pa možda ni za domovinu istog, bila voljna čitati i analizirati njegovo djelo i učiti od njega.

*Ježevu kućicu* možemo analizirati na različite načine i pretpostavljati da je to djelo koje je predstavljalo komunizam tog doba, politička prevrtanja, dubokoumne poruke kojima je pisac htio iznijeti svoje stajalište. Analize tih vrsta obično su ostavljene za kritike dok je ona najvažnija, dječija, da je najvažnije voljeti svoj dom.

Da li djeca drugih kultoroloških podloga mogu razumjeti ovu priču? Nije li univerzalna poruka čovječanstva da je kod kuće najljepše? Zašto je Ježika pravi učitelj na svim jezicima, ma kako ga preveli? Da li će svi razumjeti ono što je Ćopić smjelo sakrio? Istinu – da smo svi jedan Ježika koji voli svoj dom!

Oslanjajući se na riječi stručnjaka, te na vlastito razumijevanje tekstova, uporedila sam prijevod Susan D.Curtis i još nekih Ćopićevih prevodioca, da bih bolje razumjela prevodilaštvo, univerzalnu poruku koju šalje, ali i učenja koja tvrde kako i zašto je neki prijevod dobar i loš, te da li je moguće prevesti Ćopića!

U sljedećoj strofi, upoređujemo originalni tekst sa tekstom prijevoda, koji je prevela Susan D. Curtis.

Jednoga dana, vidjeli nismo,

***Ježić*** je, kažu, dobio pismo.

Medeno pismo, pričao ***meca***,

stiglo u torbi poštara zeca.

Adresa kratka, slova **k'o jaja**:

"Za druga Ježa

Na kraju gaja".

One sunny day, so the story is told

Hedgemond was given a letter so bold

Sweet words were delivered straight from the sack

Of postman rabbit, i**n uniform black**

The address was short, the letters so neat

‘For Hedgemond hunter **at 3,** Meadow street’

Prevoditeljica je dodala određene riječi kao što je 'uniform black', što može da se protumači kao kulturološka vrijednost, a ujedno da se rima upotpuni. Kulturološki bi možda bilo logično da poštari u Engleskoj imaju crnu odoru, a tako je i dobila ritmiku originalne poeme. Također je dodala broj tri za Ježevu adresu, koja je možda suvišna, ali daje vrijednost ritmici i dinamici, a ne predstavlja nikakvu preradu teksta niti značajnije promjene u originalu.

Međutim, Umberto Eco ( 2006 : 317) u svojoj knjizi otprilike isto govori da 'prijevod ne smije reći više od onoga što kaže originalni tekst, tj. mora poštivati prešućivanja izvornog teksta.'

No, da li je moguće dobiti istu sliku ili isto značenje na oba jezika, koristeći samo bukvalan prijevod, bez dodavanja i oduzimanja riječi. Da li bi prevoditeljica uspjela dostići tu istovjetnost rime i ritma, baš kao u originalnom tekstu.

Poema na engleskom jeziku djeluje razigrano, jasno i kulturološki prikladno.Izdavačka kuća koja je izdala prijevod S.D. Curtis i sama je iznijela svoje mišljenje o ovom radu.

*''Prijevod ovako značajnog djela dječje književnosti sasvim sigurno nije bio jednostavan zadatak, no prevoditeljica je za svoj posao zaslužila najviše moguće ocjene: prijevod je jasan, posve razumljiv djeci, zaigran, pitak, i povrh svega – može se reći da gotovo potpuno uspijeva zadržati izvorni duh i ritam Ćopićeva djela, pri čemu niti na tren ne djeluje neprirodno, forsirano ili doslovno.''[[1]](#footnote-2)*

No, i dalje se moramo pitati da lije mijenjanje izvornog teksta odnosno ubacivanje novih riječi, da bi se dobio sličan ritam i dinamika pjesme, dozvoljeno i koliko je to ustvari prevodiočeva sloboda, a koliko nužnost.

Da li je možda prijevod ove poeme istovremeno ušao u novu kulturu, u novi sistem ili polisistem ili je ovdje tek komunikacijski jaz, odnosno razlika jezičke podloge, koja se obično dešava kod prijevoda s B-H-S jezika na engleski jezik i obrnuto.

*Domaća inskripcija u prijevod čini strani tekst privlačnijim masovnoj publici u drugoj kulturi. Ali širenje opsega domaćeg znači da inskripcija ne uključuje mnogo od stranog konteksta. Prevedeni bestseler riskira redukciju stranog teksta na ono što je zajedničko domaćoj publici:*

*dijalekt, kulturni diskurs, ideologija.*Venuti 2000: 482

U gore navedenom tekstu također je došlo do podomaćivanja prijevoda, odnosno prilagođavanja prijevoda publici i kulturi koja će ga čitati (Domestication, Venuti):

*Dominacija podomaćivanja koja inzistira na tečnosti prijevoda omogućava ovakav razvoj situacije zbog svoje ekonomske vrijednosti: nametnuta od strane urednika, izdavača i kritičara, fluentnost prijevoda kao posljedicu ima prijevode koji su prije svega lako prohodni i stoga isplativi na književnom tržištu, što pospješuje njihovu komodifikaciju i osigurava zanemarivanje stranih tekstova i diskursa koji postoje u prijevodu na engleski jezik koji pokazuju više otpora prema lakoj čitljivosti.*

Prevoditi Ćopića samo po sebi daje novu razinu književne vrijednosti, jer se ne prevodi samo određena vrijednost slike i opisa, nego stilske, semantičke, kulturološke i političke vrijednosti koje dosežu više i detaljnjije analize.

Po čemu je *Ježeva kućica* tako posebna i zašto se baš ona prevodila? Koje su vrijednosti te knjige i kakva se poruka može izvući?   
Da li je Ćopić univerzalni učitelj koji šalje istu poruku na svim jezicima? Nije li to ustvari i cilj prevođenja, Ćopićevu poruku prenijeti diljem svijeta.

Naišla sam na još jedan interesantan prijevod Marije Todorove sa Hong Kong Baptist Univerziteta, koja je prevodilaiupoređivalajedandrukčijiodlomak*Ježevekućice*:

Krvnikavuka, jadna mu majka  
umlatibrzoseljačkahajka.  
Trapavogmedu, oh, kuku, lele,  
do same smrtiizbolepčele  
I divljasvinjapadek'okruška,  
smače je zimuslovačkapuška

The butcher wolf, **poor his mother**,

was quickly beaten to death by peasant chase.

The slothful/sluggish bear, **oh, poor him**

bees stung to death.

And the boar fell down like a pear,

Killed by a hunters gun in winter.

Njen je prijevod bukvalan i dosta nečitljiv na engleskom jeziku, neprerađen naspram prijevoda Susan D. Curtis, koja je korjenitom preradom teksta došla do učinka koji je tekst trebao da proizvede, misaono i u sferi značenja, tako kršeći referenciju onoga što sam rekla u početku, da prijevod treba da ostane vjeran originalnom tekstu:

The greedy old wolf, just up to no good

Was chased by farmers, right out of the wood

And slovenly bear with great honeyed paw

Was beaten by bees till he was no more

And even the boar, that horrid grunter

Fel into the trap set by the hunter .

Još jedan prijevod iste strofe, magistrice Erne Đogić, koja je na moju molbu i u vrlo kratkom vremenskom periodu dostavila sljedeći prijevod:

Wolf the butcher, with his poor fate  
Beaten swiftly by villagers with hate.   
  
The clumsy bear, oh, **geez louise**  
stung to death by bees.   
  
And the wild boar like a **sack of potatoes** fell,   
this winter by a hunter's gun **sent to hell.**

Kolegica Đogić se poslužila odličnim poznavanjem jezika gdje je upotrijebila pošalicu **geez louise**, koja se savršeno uklapa u cjelokupnu formu poeme, možda čak I docnije nego u prevoditeljice Curtis. Međutim ritmika I dinamika poeme je značajno drukčija nego kod originala, ali uzet ćemo u obzir da nije imala mnogo vremena da razrađuje strofu.

Ćopićeve riječi, stihovi I strofe su utkani u bezvremensku knjigu univerzalnih vrijednosti, bilo da se prevode ili čitaju u izvornom obliku. Možda pri prevođenju izgubimo ili dobijemo ponešto, ali to ne čini prijevod lošim niti originalno djelo nedovoljno dobro, već i upotpunjuje izvornu kulturu i potiče neke nove procese unutar književnih sistema.

Neminovno je napomenuti da se nešto ne može prevesti isto, pa ni otrpilike isto, niti da se može jedan Ćopić kopirati ili otprilike prevesti, ali je sigurno da je sasvim moguće Ćopićeva djela kulturološki, semantički i književno predstaviti svoj publici, bez obzira kojim jezikom pričali i gdje živjeli – uz uslov dobrog prevodioca.

Knjige:

Venuti, Lawrence. ''The Translator's Invisibility'' , Routledge - London ,1995.(dostupno na http://ruthal.blog.com/files/2012/01/venuti.pdf).

Barnstone, Willis. “An ABC of Translating Poetry“ iz The Poetics of Translation: History, Theory, Practice. New Haven-London: Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org)](http://www.sic-journal.org/www.poets.org))

Eco, Umberto. '' Otprilike isto – iskustva prevođenja'', Algoritam – Zagreb, 2006.

Internet izvori:

<http://istrosbooks.com/products/books/hedgehogs-home-11/>

<http://hedgehog.honey-tongued.co.uk/the-story/>

1. http://istrosbooks.com/products/books/hedgehogs-home-11/ [↑](#footnote-ref-2)